



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ РАЙОННА ПРОКУРАТУРА – ВАРНА

Адрес: гр. Варна, 9000, бул. "Вл. Варненчик" №57, e-mail: rp@vn.prb.bg

Администрация – тел.: 052/64-80-82

Деловодство - тел.: 052/61-21-78

факс: 052/61-21-84

факс: 052/61-21-79

УТВЪРДИЛ:



ГЛАВА ЦВЕТАНКА ГЕТОВА

РАЙОНЕН ПРОКУРОР

РАЙОННА ПРОКУРАТУРА – ВАРНА

01.08.2014 г.

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ ЗА УЧАСТИЕ ПРИ ИЗБОР НА ИЗПЪЛНИЕЛ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКА С ПУБЛИЧНА ПОКАНА ПО ГЛАВА ОСМА „А“ ОТ ЗАКОНА ЗА ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ, С ПРЕДМЕТ:

„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Варна”

гр. Варна, 01.08.2014 г.

I. Пълно описание на предмета на поръчката:

1. Описание на предмета на поръчката

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи.

Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

- ПЪРВА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ – други;

За осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.), Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл. 55, ал. 3 от НПК.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

2. Прогнозна стойност, количество/обем :

Общата прогнозна стойност на поръчката е 35 000 лв. (тридесет и пет хиляди лева) без вкл. ДДС.

Възложителят заявява следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на чужд език и от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 1 280 бр.;

2-ра група езици – 450 бр.;

3-та група езици – 220 бр.;

4-та група езици – други – 20 бр.;

Посоченият от Възложителя прогнозен обем е ориентиrowъчен и не задължава възложителя.

В цената на услугата се включват всички необходими разходи за материали, консумативи, техника и др. по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез e-mail.

Предложения, които надвишават прогнозната стойност ще бъдат отхвърлени и участниците отстранени от участие.

3. Срок за изпълнение на поръчката:

Срокът на изпълнение на обществената поръчка е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на сключване на договора или достигане на прогнозната стойност.

4. Място на изпълнение на поръчката:

Предоставянето на услугата се извършва на адреса на Възложителя – гр. Варна, бул. „Вл.Варненчик” № 57 Съдебна палата.

II. Техническа спецификация

Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

Обикновена поръчка – следва да се изпълни в срок по дълг от 24 часа;

Спешна поръчка – следва да се изпълни в срок до 24 часа;

При обикновена поръчка на превод от и на езиците, същата следва да се извърши в рамките до 20 дни за превод до 100 (сто) страници и над 100 (сто) страници до 30 дни.

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, от 08:30 ч. до 17:00 ч.

Заявки се подават и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни по факс и e-mail (електронна поща).

При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

Всеки превод се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

Преводите на материалите се предават на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез предавателно-приемателен протокол между Изпълнителя и Възложителя.

Преводите трябва да предават дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания.

При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод.

В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: „Подписаният/атазаклет преводач по.....език потвърждавам с подписа си верността и изчерпателността на направения от мен превод от..... език на..... език на документа: ”..... (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на.....(....) стр. Заклет преводач:.....(подпис).

Под подписа на преводача се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписът на преводача следва да бъдат непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

Преводите следва да бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

В случай на необходимост Изпълнителят осигурява легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

Във всички случаи на писмен превод участникът осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

Писмени преводи – за нуждите на Районна прокуратура – Варна на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език ще се извършват за всяка от групите първа, втора, трета и четвърта група чужди езици, както следва:

№ по ред	Езици от първа група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Английски език				
2.	Френски език				
3.	Немски език				
4.	Испански език				
5.	Италиански език				
6.	Руски език				

№ по ред	Езици от втора група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Чешки език				
2.	Полски език				
3.	Словашки език				
4.	Словенски език				
5.	Португалски език				
6.	Румънски език				
7.	Турски език				
8.	Гръцки език				
9.	Сръбски език				
10.	Македонски език				
11.	Хърватски език				
12.	Украински език				
13.	Молдовски език				

№ по ред	Езици от трета група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Унгарски език				
2.	Фламандски език /Нидерландски, Холандски/				
3.	Датски език				
4.	Норвежки език				
5.	Естонски език				
6.	Шведски език				
7.	Арабски език				
8.	Фински език /Финландски/				
9.	Албански				
10.	Латвийски език				
11.	Литовски език				
12.	Фарси /Персийски -Иран/				

№ по ред	Езици от четвърта група –други	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Други езици				

Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя.

III. Изисквания, на които трябва да отговарят участниците:

1. Специфични изисквания:

1.1. Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски” на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

2. Технически възможности и/или квалификация на участника:

2.1. Участникът да е изпълнил поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2013, 2012 и 2011 г.). Под договори „сходни” с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.

В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.

2.2. Участникът трябва да е сертифициран по европейски стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата” или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.”

2.3. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно

образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства),

- степен на „владееене” на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен “владееене” на съответния език по общеевропейската езикова рамка.

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи, и с най-малко по един заклет преводач - за втора и трета група чужди езици.

Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.

IV. Критерий за възлагане:

Критерият за възлагане е „най-ниска цена”, формирана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева от всяка група езици /I-ва, II-ра, III-та и IV-та/ се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

На първо място се класира офертата, в която е посочена най-ниска цена в лева без ДДС за изпълнение на поръчката.

Когато най-ниската цена се предлага в две или повече оферти, комисията провежда публично жребий за определяне на Изпълнител между класираните на първо място оферти.

Предложената от участника цена, следва да включва всички разходи, свързани с изпълнението на услугата. Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура за спешни поръчки за преводи и проформа фактура за обикновените поръчки за преводи. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 5 (пет) работни дни. Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 3 (три) работни дни от заплащането на сумата по проформа фактура от страна на Възложителя, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред.

V. Оферта - общи изисквания и условия:

Офертата следва да отговаря на минималното съдържание, съгласно чл. 101в от ЗОП. За участие в процедурата участникът подготвя и представя писмена оферта, която трябва да съответства напълно на изискванията и указанията от настоящото задание. Офертата задължително трябва да включва пълния обем на поръчката.

1. Данни за участника и необходими документи:

Офертата следва да бъде на български език и да съдържа данни за лицето, което прави предложението:

- копие от документа за регистрация или единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

- при участници обединения - копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият – нотариално заверен (*Приложение № 2*);

2. Техническо предложение за изпълнение на поръчката (*Приложение № 3*);

3. Ценово предложение: (*Приложение № 4*);

4. Срок на валидност офертата: (*Приложение № 1*);

5. За доказване на техническите възможности и/или квалификацията, съобразно чл. 51, ал. 1 от ЗОП участникът представя, следните документи:

- списък-декларация с поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2013, 2012 и 2011 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.

- заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

- списък-декларация по образец (*Приложение №5*) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната **степен и вид образование** (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен, за което да представят доказателства) и **степен на „владееене“** на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен “владееене” на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

- заверено от участника копие на договора с МВНР и приложенията към него за доказване, че участникът разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един

заклет преводач - за втора и трета група чужди езици. **Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.**

Офертата и документите се представят в запечатан непрозрачен плик, с надпис: **Оферта за „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Варна”.**

Върху плика кандидатът трябва да посочи адрес за кореспонденция; телефон и, по възможност, факс и електронен адрес.

ДО
Районна прокуратура Варна
бул. „Вл.Варненчик” № 57
гр.Варна 9000

**Оферта за
„Извършване на писмени преводи на официални документи
и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български
език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици –
за нуждите на Районна прокуратура – Варна”**

Име/Фирма на участника, адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес:

.....

Офертата следва да бъде подписана от представляващия участник по закон или според устройствените му правила, или от надлежно упълномощено/и – с нотариално заверено пълномощно - лице или лица, като в офертата се прилага заверено от участника копие на пълномощното. Ако участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, участникът следва да приложи копие на нотариално заверен учредителен акт на обединението. В случай че в учредителния акт е определено лице/лица, които се упълномощават да представляват обединението за целите на настоящата поръчка, офертата се подписва и подпечатва от това лице/лица.

Всички копия на документи, следва да бъдат заверени и когато заверката на копие на документ се извършва от участника, освен „Вярно с оригинала”, тя

следва да съдържа длъжност, личен подпис и разшифровка на лицето, дата и печат. Всеки лист, съдържащ се в офертата, задължително следва да бъде номериран.

Съдържанието на офертата се представя на адрес: гр. Варна, бул. „Вл.Варненчик” № 57, Съдебна палата, ет.3, стая №306.

V. Срок за валидност на офертата: 60 (шестдесет) календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

Всеки участник може да представи само една оферта.

Не се предвижда възможност за предоставяне на варианти в офертите.

Всички документи, изготвени от участника се представят в оригинал, а представените документи, издадени от компетентен орган или трето лице се представят в оригинал или заверени от участника копия с подпис на лицето, представляващо участника или на пълномощника и мокър печат, освен в случаите, в които се изисква нотариално заверено копие.

Участник, който не е систематизирал, окомплектовал и надписал офертата си по начина, указан от Възложителя се отстранява от процедурата.

При сключване на договор участникът, определен за изпълнител следва да представи документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата чл. 47, ал. 1, т.1 и декларации за липсата на обстоятелства по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

VI. Срок за представяне на офертите: до 16:00 часа на **14.08.2014 г.**

ПРИЛОЖЕНИЕ:№1,2,3,4,5

ИЗГОТВИЛ:

СЪДЕБЕН АДМИНИСТРАТОР:.....


/Г. СИРАКОВА/